

УДК 811.11'37

ОСОБЕННОСТИ ФИНАНСОВО-БАНКОВСКОЙ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Ю.Н. Русина

Полесский государственный университет, jrusina@mail.ru

Целью данной работы является выявление семантических и структурных особенностей финансово-банковской и экономической терминологии английского языка, а также особенностей ее перевода на русский язык.

Вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода многие лингвисты. Этот вопрос является объектом все более пристального внимания современных ученых.

В жизни современного общества возрастает роль экономических отношений. Как отмечает Трифонова Е.Н., «слова 'валюта, депозитный вклад, денежный перевод, чековая книжка, банкомат' и т.п., являются употребительными в речи людей, напрямую не связанных с банковской деятельностью» [2, с. 3]. В настоящее время экономическая терминология (и финансово-банковская терминология, в частности) становится широкоупотребительной, что вызывает необходимость ее изучения. Необходимо отметить, что банковское дело представляет собой одну из отраслей, входящих в финансовую деятельность, оно тесно взаимодействует с ее другими сферами: бухгалтерским учетом, рыночной деятельностью, биржевым делом. Данная взаимосвязь отражается в терминологии таким образом, что подязык банковской сферы включает в себя термины тех областей, которые указывают на его влияние в них. Все вышесказанное подтверждает актуальность проводимого исследования.

Согласно определению, данному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, *термин* (от лат. terminus – граница, предел) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности [1].

В нашей работе объектом исследования являются терминологические сочетания лексических единиц с компонентом цветообозначения, функционирующие в экономическом подязыке и, в частности, в финансово-банковской сфере.

Выбор указанного типа единиц связан с тем, что из всех физических качеств цвет является одной из важнейших, наиболее очевидных и ярких характеристик объектов окружающего мира. Фактически невозможно найти ни одного натурфакта или артефакта, который бы не обладал цветовой характеристикой. Человеку свойственно видеть окружающий мир в цвете, цветовыми качествами люди наделяют даже абстрактные сущности, в результате чего часто возникают устойчивые сочетания слов, среди которых есть и терминологические единицы экономического подязыка.

В ходе исследования методом сплошной выборки из электронной версии словаря ABBYY Lingvo [3], который включает в себя несколько тематических словарей экономического профиля (в том числе и словари по финансово-банковской терминологии), было отобрано 53 терминологических сочетания с компонентом цветообозначения. В состав рассматриваемых единиц входит 9 прилагательных-цветообозначений: *blue, black, brown, grey, orange, pink, red, white, yellow* (см. табл.1).

Таблица 1 – Терминологические сочетания с компонентом цветообозначения, функционирующие в сфере экономики

Компонент цветообозначения	Количество терминов	Примеры терминов
black	13	<i>black market, to be in the black, black ink, Black Monday, Black Friday, Black Thursday, Black Tuesday, Black Wednesday, black-coated workers, black goods, black candle, black economy, black knight</i>
red	11	<i>(come / get / be) out of the red, be in the red, go into the red, pull oneself out of the red, red chips, red clause (letter of) credit, red goods, red hot economy, red (light) subsidy</i>
grey	10	<i>grey area of economy, Grey Book, grey knight, grey market, grey market goods, grey market imports, grey marketing, grey money, grey-hair investment, grey wave (company)</i>

white	6	<i>white goods, white knight, white sale, white hot economy, white information, white squire</i>
blue	5	<i>blue chip, blue chip stock, blue chip company, blue chip firm, blue chip rate</i>
yellow	5	<i>yellow dog, yellow dog contract, yellow goods, yellow (light) subsidy, yellow knight</i>
brown	1	<i>brown goods</i>
orange	1	<i>orange goods</i>
pink	1	<i>pink form</i>

Рассмотрим данные термины с точки зрения семантики. Отобранные терминологические сочетания могут использоваться как для номинации конкретных сущностей (видов акций, компаний, товаров: *blue chip, grey wave company, black goods*), так и для обозначения абстрактных сущностей – определенных временных периодов в развитии экономики (*Black Monday, Black Tuesday, Black Wednesday, Black Thursday, Black Friday*). Выявлено несколько единиц, обозначающих физическое или юридическое лицо (*black knight, grey knight, yellow knight, white knight, white squire*).

Некоторые термины являются многозначными, например: *blue chip* – 1) голубая фишка – активно торгуемая первоклассная акция, риск снижения доходов по которой минимален: *Crucially, your purchase of blue chips is part of a broader investment strategy*; 2) голубая фишка – крупная компания, известная своей надежностью, качеством товаров и услуг и стабильной прибылью; как правило, акции таких компаний рассматриваются как очень привлекательное направление для инвестиций: *Since Ford is a blue chip, one might assume that it will behave the same as Bristol-Myers, another blue chip*.

Для нескольких терминов характерна синонимия: *blue chip 1 = blue chip stock, blue chip 2 = blue chip company, blue chip firm; grey market goods = grey market imports*. Наблюдаются также случаи синонимии терминологических сочетаний с разными компонентами цветообозначения: *grey money = black money, red hot economy = white hot economy*.

С точки зрения структурно-грамматических особенностей подавляющее большинство терминологических единиц представляют собой сочетание прилагательного-цветообозначения и существительного: *black candle, red chips, white information* и т.п. Имеются также терминологические единицы, состоящие из прилагательного и двух существительных, в этом случае сочетание прилагательного с первым существительным выполняет функцию определения ко второму существительному: *grey market goods, grey wave company, yellow dog contract*. Зафиксирован также один случай следующей структуры: компонент цветообозначения+существительное+предлог+существительное: *grey area of economy*.

Прилагательные *red* и *black* могут переходить в разряд существительных (явление субстантивации – характерная особенность английского языка), что находит отражение в сочетаниях, имеющих структуру глагол+предлог+существительное: *to be in the red, to be in the black*.

Рассмотрим особенности перевода терминологических единиц с компонентом цветообозначения, функционирующих в подязыке экономики. Многие терминологические сочетания, имеющие структуру прилагательное + существительное, переводятся на русский язык дословно, сохраняя данную структуру и компонент цветообозначения: *black market* – черный рынок (рынок запрещенных к торговле товаров или рынок, на котором заключаются незаконные сделки); *Black Monday* – черный понедельник (понедельник, ознаменовавшийся крупным обвалом фондового рынка).

В некоторых сочетаниях при переводе сохраняется структура, но отсутствует компонент цветообозначения: *black economy* – теневая экономика; *grey money = black money* – грязные деньги, теневой капитал, *red hot economy* – перегретая экономика.

В то же время при переводе нескольких единиц с подобной структурой дословный перевод не допускается, компонент цветообозначения в русском языке не фиксируется: *black ink* – 1) а) прибыль, доход; б) излишек (напр., бюджетных средств); 2) положительное сальдо (баланса, финансового отчета).

Описательным способом переводятся следующие единицы: *grey area of economy* – юридически не вполне благополучная область экономики; *yellow dog contract* – трусливый контракт (незаконный контракт, заключаемый при найме между работодателем и работником, по которому последний обязуется не вступать в профсоюз, не участвовать в стачках и т. п.).

Устойчивые сочетания со структурой глагол + предлог + существительное при переводе на русский язык имеют структуру глагол + существительное, причем компонент цветообозначения

отсутствует: *to be in the black* – иметь положительное сальдо (баланса), иметь прибыль; *to come / to be out of the red* – выпутаться из долгов, покрыть дефицит, начать давать прибыль.

Итак, проведенное исследование показало, что терминологические единицы с компонентом цветообозначения, функционирующие в экономическом подязыке, характеризуются определенными семантическими и структурно-грамматическими особенностями. Способы их перевода на русский язык могут различаться в зависимости от структуры.

Список литературы:

1. Васильева, Н.В. Термин / Н.В. Васильева // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990.
2. Трифонова, Е.Н. Полисемия банковских терминов в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.Н. Трифонова. – Омск, 2004. –20 с.
3. Электронная версия словаря ABBYY Lingvo x5.